

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический
факультет

Кафедра «Перевод и переводоведение»

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль

Перевод и переводоведение

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему

**"ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ
ТЕКСТОВ НА ОСНОВЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ"**

Студент Сайганова К. Э.

Руководитель кандидат п. н., доцент Брыкина С.В.

Нормоконтролёр кандидат филол. н., доцент Ратушная Л.Г.

Работа допущена к защите _____ (протокол заседания кафедры от 11.05.2017 г. № 10)

Заведующий кафедрой кандидат филол. н., доцент Крюкова Л.И.

Работа защищена с отметкой _____ (протокол заседания ГЭК от 15.06.2016 г. № _____)

Секретарь ГЭК доцент кафедры Тимошина С.А.

Пенза 2017

Оглавление	
Введение.....	3
Глава 1. Языковые особенности английских газет.....	6
2. Основные черты английской печати.....	10
Глава 2. Перевод газетно-информационных материалов с английского на русский язык.	25
1. Особенности перевода газетно-информационных материалов	25
2.2 Анализ перевода газетно-информационных текстов	32
Приложение	40

Введение

Слово «перевод» (имеется в виду межъязыковой перевод) употребляется обычно в двух значениях: как процесс и как конечный результат работы переводчика.

Перевод – это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В настоящее время переводоведение является одним из активно развивающихся направлений современной лингвистики. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах.

Малая разработанность проблемы переводческой эквивалентности ведет к упрощению представлений о сущности перевода, снижает объяснительную силу анализа его конкретных явлений и возможности лингвопереводческих исследований в целом, препятствует созданию единой научной картины перевода как исследуемого объекта, вследствие чего частично утрачивается перспектива его исследования. Поэтому необходимо повышать уровень переводческой эквивалентности и актуальной адаптации зарубежных газетно-информационных текстов.

В свете переводческих задач газетно-информационные тексты характеризуются тем, что они всегда динамичны и современны, они воспринимаются участниками коммуникации в контексте происходящих событий. Как известно, материалы, относящиеся к этому регистру речи, представляют собой собрание всего спектра функциональных стилей языка, в них функция сообщения реализуется в той же мере, что и функция воздействия, для чего используется весь набор имеющихся в распоряжении языка средств. Именно поэтому информационные материалы особенно интересны с точки зрения, как общих способов их организации, так и более частных особенностей, характерных для их перевода.

Жизнь общества постоянно меняется. Язык, обслуживающий общество, быстро реагирует на эти изменения. Публицистический стиль в большей степени, чем все остальные стили языка, воспринимает эти изменения. Так как понятие публицистического стиля является весьма объемным, то в рамках нашей работы мы будем рассматривать главным образом один пласт публицистики – газетный стиль. Для современного общества качественная и своевременная информация выступает одной из главных ценностей. Ее создание и распространение – функция средств массовой информации, среди которых одной из самых древних является периодическая пресса. Развиваются международные отношения. Все более и более актуальными, интересными для современных читателей становятся зарубежные газетные публикации. Точная передача информации зарубежной прессы очень важна в настоящее время. Именно поэтому тема диплома очень актуальна.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в настоящее время средства массовой информации оказывают огромное влияние на жизнь общества, на сознание и представления людей, на национальные языки и культуры, а потому важной остается проблема перевода текстов СМИ в условиях, когда возрастает потребность быстрой и адекватной передачи информации.

Цель: выявить специфические особенности перевода газетно-информационного текста.

Объектом исследования являются особенности перевода газетно-информационных текстов с английского языка на русский.

Предметом данного исследования являются тексты газетно-информационных материалов, взятые из газет The Telegraph, The Washington Post.

Для выполнения намеченной цели ставятся следующие задачи:

1. Рассмотреть особенности газетно-информационного текста;
2. Проанализировать особенности перевода газетно-информационных материалов;

3. Рассмотреть особенности заголовков и сокращений в англоязычных газетах;

4. Перевести газетные статьи из английских и американских газет;

5. Проанализировать перевод.

Дипломная работа посвящена исследованию газетно-информационных материалов.

Первая глава исследования обращается к рассмотрению основных характеристик и особенностей стиля газетно-информационного текста в целом, а также рассматриваются основные черты английской печати.

Во второй главе рассматриваются перевод газетно-информационного текста английского языка на русский язык для русскоязычного читателя.

Глава 1. Языковые особенности английских газет

1. Характеристика (стилистические особенности) газетно-информационного текста

Газетно-информационный текст — это текст основная цель которого сообщить информацию. Информация, которую представляет газетно-информационный текст предназначена для широких масс населения. Широта читательской аудитории выражает необходимость в доступности текста. Разновидностей таких текстов много: краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления, интервью.

В газетно-информационном материале в первую очередь содержатся термины политической и экономической области. Например, названия партий, должностей, учреждений, организаций.

Лексика обычно имеет яркую экспрессивную окраску. Могут встречаться просторечные слова и выражения, жаргон.

Газеты всегда опираются на свою аудиторию. То есть выбор лексики зависит напрямую от читателей. Так же большую роль играет функция, которую перед собой ставит издание. Это может быть информативная функция, задача которой ознакомить читателя с информацией и функция убеждения, эмоционального воздействия, где главная задача приблизить человека к определенному мнению после прочтения.

Газеты различных политических направлений могут отличаться по стилю — по отбору лексики, по степени сложности фразы (в зависимости от расчета на определенного читателя). Возможность выразить эмоционально-оценочное отношение к сообщаемым фактам в этом виде материала ограничена.

Газетно-публицистический стиль функционирует в общественно-политической сфере и используется в ораторских выступлениях, в различных газетных жанрах (передовая статья, репортаж), в публицистических статьях

в периодической печати. Он реализуется как в письменной, так и в устной форме.

Очень часто в текстах такого стиля можно встретить просторечную, разговорную лексику. Это придает тексту больше экспрессивности. К тому же тексты газетно-информационного стиля стараются охватить разностороннюю публику, то есть привлечь внимание наибольшего количества людей, но таким образом, чтобы информация была не только доступная, но привлекательная и качественная.

Поэтому можно проследить такую тенденцию газет к привлечению читателей, как пестрый, вызывающий заголовок. Например: «Тульская горгонзола. Где в России производят санкционные деликатесы?», «Корова на балконе? Как уральские фермеры объединяются с горожанами», «Оазис здоровья. Курорт «Ангара» возвращает хорошее самочувствие». Таким способом редакторы заманивают читателей к прочтению статей, так как известно что большинство людей при прочтении газет в первую очередь обращают внимание на заголовок, а иногда и вовсе выбирают к прочтению материал только по его названию, при этом статья может оказаться вовсе не интересной или не столь информативной как ожидалось при прочтении её заголовка.

Газетно-публицистическому стилю характерно сочетание двух направлений – стремление к экспрессивности и стремление к стандарту. Это связано с тем, что публицистика выполняет эмоционально-содержательную функцию и функцию убеждения, эмоциональное воздействие, которые в свою очередь имеют особый характер в этом стиле. Информация в этой общественной сфере деятельности адресована всем носителям языка и членам данного общества, в отличие от научной сферы где информация направлена на специалистов этой сферы. Убеждение осуществляется с помощью эмоционального воздействия на читателя или слушателя. Автор не только высказывает свое отношение к представленной информации, но также выражает точку зрения определенной социальной группы людей – партии,

движения и прочее. Образ автора в публицистике — это "авторское я" журналиста, характер его отношения к действительности (непосредственное описание, оценка, сообщение и т.д.). Применительно к каждому жанру это "авторское я", образ автора, имеет различную форму, характер. Например, в передовой статье журналист выступает как представитель коллектива, организации, союза и т.д. Здесь создается своеобразный коллективный образ автора. Более индивидуализирован, конкретен образ автора в очерке, весьма специфичен в фельетоне.

Очень слабо "авторское я" выражено в заметке. Для стиля заметки характерна устремленность на сообщение. Главное — точно выразить суть информации, лаконично сообщить о факте, событии без комментариев, выводов.

Для актуальности информации очень важен временной фактор. Информация должна достигнуть читателя в минимальный короткий срок.

Итак, с функцией воздействия на массового читателя или слушателя связана такая черта газетно-публицистического стиля, как его эмоционально-экспрессивный характер, а с быстротой передачи общественно значимой информации связан стандарт этого стиля.

Тенденция к стандарту означает стремление публицистики к строгости и информативности, которые свойственны научному и официально-деловому стилям. Например, к числу стандартных выражений для газетно-публицистического стиля можно отнести: неуклонный рост, временная поддержка, широкий размах, дружественная обстановка, официальный визит и т.п. Тенденция к экспрессивности выражается в стремлении к доступности и образности формы выражения, что характерно для художественного стиля и разговорной речи — в публицистической речи переплетаются черты этих стилей.

Газетно-публицистический стиль обладает одновременно консервативностью и подвижностью. С одной стороны, в публицистической речи присутствует достаточное количество штампов, общественно-политич

еских и иных терминов. С другой стороны, стремление к убеждению читателей требует все новых языковых средств, чтобы оказывать на них воздействие. Именно этой цели служат все богатства художественной и разговорной речи.

Газетно-публицистическая речь активно использует иноязычные слова и элементы слов, в частности приставки а-, анти-, про-, нео-, ультра- (антиконституционный, ультраправые и др.). Именно благодаря средствам массовой информации в последнее время значительно пополнился активный словарь иноязычных слов, входящих в состав русского языка – киднеппинг, коучер, вейпинг, брифинг, диверсификация, брокер, деноминация и др.

Рассматриваемый стиль привлекает весь запас эмоционально-экспрессивных и оценочных слов, включая в сферу оценочности даже имена собственные, названия литературных произведений (Плюшкин, Золотая рыбка, Премудрый пескарь, Тарас Бульба, Золушка). Стремление к выразительности, образности и, в то же время, краткости реализуется также с помощью прецедентных текстов (текстов, знакомых любому), что является неотъемлемой частью публицистической речи, например: «В интернете невероятно популярны фотографии девочки, похожей на Снежную королеву в детстве. Сибирская Белоснежка - так её окрестили местные журналисты. 8-летняя Нарияна из Якутии - дочка вполне обычных мамы и папы, но у неё, в отличие от родных, словно фарфоровая кожа, светло-голубые глаза и совершенно белые волосы».

Оценочные выражения «Снежная королева», «Сибирская Белоснежка» являются прецедентными, образ сказочных красавиц известный каждому с детства побуждает у человека ассоциации. Таким образом перед читателем предстает образ девочки с белыми волосами, светлой кожей и голубыми глазами.

Итак, газетный текст имеет разнообразные характеристики. Это – важнейшее средство формирования и отражения общественного мнения, влияющие прямо или опосредованно на все социально-политические проц

ессы в обществе. Основными функциями газет являются информационная и воздействующая, которые взаимосвязаны, так как любая информация оказывает воздействие на человека, помогая формировать его точку зрения на события, а это влияние невозможно без информирования. Функции информации и воздействия реализуются с помощью языка газетного текста, для которого характерны высокая стандартизованность и экспрессивность.

2. Основные черты английской печати

«Публицистика, которую называют летописью современности, так как она во всей полноте отражает текущую историю, обращена к злободневным проблемам общества — политическим, социальным, бытовым, философским и т.д., близка к художественной литературе. Так же как и беллетристика, публицистика тематически неисчерпаема, огромен ее жанровый диапазон, велики выразительные ресурсы.

Однако при всей их близости публицистика — словесное искусство особого рода, она принципиально отличается от художественной литературы. Публицистика ориентирована на мысль, факт, документ.» [Солганик; 37]

Следует начать с того, что Великобритания — страна классической вертикальной модели прессы. Несмотря на довольно разветвленную сеть региональных изданий, жители этого островного государства привыкли получать свежую газету утром, ожидая найти в ней самые важные новости о событиях общенационального и мирового значения. На долю же региональных газет выпадает роль информировать своего читателя о локальных новостях, быть вестником рекламы местного бизнеса.

Согласно В.Н. Комисарову политическая терминология, особенно характерная для текстов газетно-информационного стиля, обладает теми же основными чертами, которые свойственны и научно-технической терминологии. Вместе с тем они обнаруживают и некоторые отличия, связанные с меньшей строгостью и упорядоченностью терминологических

систем в общественно-политической сфере, а также с зависимостью значений ряда терминов от соответствующих идеологических концепций. В текстах газетно-информационного стиля нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Термин *state* в политической терминологии США может значить как государство, так и штат. Термин *Congressman* может иметь более широкое значение - "член американского конгресса" или более узкое - "член палаты представителей конгресса США". Наряду с *Congressman*, в его узком значении употребляется и его синоним *Representative*. Уставы различных организаций могут именоваться по-английски *Regulations*, *Rule Constitution*, *Statutes* или *Charter*. Широко известные термины часто употребляются в тексте в сокращенной форме.

В.Н.Комисаров считает, что один и тот же термин может получать разное значение в зависимости от идейной направленности текста, в котором он использован. Термин *idealism* может использоваться в философском смысле как название мировоззрения, противостоящего материализму, и иметь положительный или отрицательный смысл в зависимости от идейной позиции автора. Но еще чаще он используется в положительном смысле, непосредственно соотносясь с понятием *ideals* - идеалы и означая "служение (приверженность) высоким идеалам (или принципам)".

В.Н.Комисаров считает, что названия и имена нередко используются в текстах газетно-информационного стиля в сокращенной форме. Нередко эти сокращения могут быть неизвестны широкому читателю, и их значение тут же расшифровывается в самой заметке или сообщении. Но существует немало таких сокращенных названий, к которым читатели давно привыкли и которые поэтому не нуждаются в разъяснениях. Обилие сокращений является характерной чертой текстов газетно-информационного стиля современного английского языка. Например, названия партий, профсоюзов, различного рода организаций и должностей: *GOP* = *Grand Old (Republican) Party*; *DD* = *Defense Department*; *DA* = *District Attorney*; фамилии или фамильярные

прозвища известных политических или общественных деятелей: JFK = John F. Kennedy; Rocky = Rockefeller; Ike = Eisenhower; RLS = Robert Louis Stevenson; географические названия: N.J. = New Jersey; Mo. = Missouri; SF = San Francisco; S.P. = South Pacific; E-W = East-West, etc.(7)

В своей работе В.Н. Комисаров, Я.И. Рецкер и В.И. Тархов отмечают, что в английских и американских текстах газетно-информационного стиля принято всегда указывать титул политического деятеля даже тогда, когда он подвергается самой беспощадной критике. Если фамилия политического деятеля употребляется без упоминания титула или занимаемой должности, перед ней всегда ставится сокращение Mr (Mister) или Mrs. (Mistress). Таким образом, Аденауэр — это всегда Chancellor Adenauer или Doctor Adenauer, Макмиллан — Mr. Macmillan, де Голль — General de Gaulle, Черчилль — Sir Winston Churchill (или Sir Winston). Текст газетно-информационного стиля может назвать Чаи Кай-шиглаварем шайки бандитов и одновременно может предпослать его фамилии титул генералиссимус или слово мистер. Даже печальной памяти гитлеровский подручный Геббельс именуется в английских и американских текстах газетно-информационного стиля (в том числе и коммунистических) доктором Геббельсом (Dr. Goebbels).

Все эти титулы имеют в английском тексте чисто формальное значение и отнюдь не отражают особого уважения автора статьи к упоминаемым жителям. Поэтому при переводе эти титулы, как правило, опускаются. Исключение составляют особо официальные тексты, в которых они переводятся, причем Mr. и Mrs. переводятся соответственно господин и госпожа, а не мистер и миссис. Последние варианты употребляются только при переводе художественной литературы для сохранения национального колорита.

Характерная особенность английских текстов газетно-информационного стиля по мнению В.Н. Комиссарова заключается в стилистической разноплановости лексики. Наряду с книжной лексикой здесь широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания.

В области фразеологии тексты газетно-информационного стиля отличаются широкое использование "готовых формул" или клише. Такие клише организованы, как правило, по принципу метафоры, но их образность уже отчасти стёрлась, она стала привычной, и каждый образ такого рода служит для читателя своеобразным сигналом, создающим общий фон повышенной эмоциональности восприятия, однако этот фон не выступает на первый план и не мешает воспринимать когнитивную информацию. Здесь мы находим как многочисленные вводные обороты, указывающие на источник информации (it is reported; it is claimed; our correspondent reports from; according to well-informed sources), устойчивые сочетания со стершейся образностью (to set the tone; to throw light; to lay the corner-stone; to give the lie), так и целый ряд политических штампов типа: government reshuffle; vested interests; an unnamed Power; generation gap; a foregone conclusion, etc. В области лексики для заголовков английских текстов газетно-информационного стиля С.П.Суворов считает характерным частое использование небольшого числа специальных слов, составляющих своего рода "заголовочный жаргон": ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash и др. Отличительной особенностью такой "заголовочной лексики" является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики. Слово pact в заголовке может означать не только пакт, но и договор, соглашение, сделку и т.п. Глагол hit может быть употреблен в связи с любым критическим выступлением. Red может означать и коммунистический, и социалистический; bid подразумевает и призыв, и приглашение, и попытку достичь определенной цели и т.д. С.П.Суворов считает, что переводчик может выбрать правильный вариант только с помощью контекста.

В заголовках текстов газетно-информационного стиля особенно широко используются жаргонизмы и другие лексические элементы разговорного стиля: Report Raps Lack of Law Reform; Hits Gapers Housing Stand; Diet Lends JFK a Helping Hand, etc. Даже если в самой статье какая-либо

ситуация описывается в более сдержанном стиле, заголовок часто носит более разговорный характер.

Заголовки текстов газетно-информационного стиля обладают и рядом грамматических особенностей. В английских и американских текстах газетно-информационного стиля преобладают глагольные заголовки типа: 20 Are Hacked and Beaten to Death at Pakistan Shrine; Suspect identified as 22-year-old born in Kyrgyzstan; Exports to Russia Are Rising. Глагольность обычно сохраняется также в заголовках, состоящих из вопросительного предложения: Will There Be Another Major Slump Next Year? Who Needs Charters When You Have Public Schools Like These? Специфическая особенность английского заголовка заключается в возможности опустить подлежащее.

Существенные отличия от других функциональных стилей современного английского языка отмечаются в характере использования в заголовках глагольных временных форм. Английские и американские тексты газетно-информационного стиля, как правило, используют в заголовках неперфектные формы глагола. Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется настоящее неопределенное время: Richard Aldington Dies 70; Concorde Lands at Heathrow. Это самый распространенный тип заголовков; употребление настоящего неопределенного времени придает им живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий и тем самым усиливает его интерес к публикуемому материалу. The Past Indefinite Tense употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям, в основном, в тех случаях, когда в заголовке есть обстоятельство времени, либо если читателю известно, что описываемое событие произошло в определенный момент в прошлом: Husband Disappeared Two Years Ago; etc.

Для обозначения будущего времени в заголовках широко используется инфинитив: America To Resume Testing; Laundry Workers To Vote on New Contract; World Unions To Fight Monopoly, etc.

«Важной особенностью английских газетных заголовков является распространенность в них эллиптической формы пассивного залога сопущением вспомогательного глагола *to be* для описания событий как в прошедшем, так в настоящем времени: *Paris Protest March Staged by Students*; *8-Year-Old Boy Kidnapped in Miami*; etc.

Другой особенностью англоязычных газетных публикаций является употребление неологизмов, образованных при помощи некоторых продуктивных суффиксов, например: *-ism* (*Bevinism*), *-ist* (*Gaullist*), *-ite* (*Glasgovite*), *-ize* (*to atomize*), *-ation* (*marshallization*) и префиксов: *anti-* (*anti-American campaign*), *pro-* (*pro-Arab movement*), *inter-* (*inter-European relations*), etc .» [Никулина Н. Ю., Зиновьева Т. А. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов // Молодой ученый. — 2013. — №1. — С. 232-234.]

Язык газетных сообщений, исторически сложившийся в системе английского языка, обладает рядом общих черт, меняющихся от эпохи к эпохе, а также множеством частных особенностей, присущих отдельным газетным жанрам, публикациям.

Количественно-качественный анализ газетной лексики выявил большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов названий учреждений и организаций и т. д. Более высокий по сравнению с другими стилями процент числительных и вообще слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности, а также обилие дат. Характерной особенностью газетной лексики является большое количество общественно-политических терминов. Бросающейся в глаза чертой газетного стиля является частое употребление интернациональных слов и неологизмов. Для газетно-информационного текста характерно обилие иноязычных слов и неологизмов. Средства массовой информации в последнее время активно пополняют язык новыми словами и значениями входящие в состав русского языка, поэтому неологизмы представляют несомненный интерес, так как зачастую трудны для понимания.

2.1 Неологизмы

Как известно, неологизмы – это слова и словосочетания, созданные для понятий политического, научного или общеупотребительного характера, образованные по действующим в языке словообразовательным моделям и законам или заимствованные из других языков.

По своей структуре и способу образования неологизмы в языке газеты представлены несколькими вариантами. Наиболее характерными способами образования неологизмов в языке английской газеты является словообразование (словосложение, аффиксация, конверсия, сокращения), изменение значений слов и заимствования из других языков. Каждый из них имеет свои особенности, поэтому их следует разобрать отдельно.

1. Словообразование

Словосложение как тип словообразования представляет собой слияние двух или более основ для образования нового слова. Для сложных английских слов наиболее частотными являются образования, состоящие из двух основ. В последнее время в языке английских и особенно американских газет появилось множество имен существительных, образованных по конверсии способом словосложения из сочетаний глагола и наречия. В некоторых из них наблюдается четкая повторяемость второго компонента, которая в ряде случаев дает основание полагать, что намечается определенная зависимость между моделью и ее значением. Поэтому часто можно прогнозировать значение каждого нового у образованного по данной модели слова. Покажем это на примере слов, образованных с помощью компонента –in. Слова типа sit - in, teach - in появились в американской прессе сравнительно недавно. Они стали особенно широко употребляться со времени американской агрессии во Вьетнаме.

Другими сложными словами этого типа являются:

Stay – in – пикетирование;

Ride – in — протест против дискриминации в отношении проезда негров в автобусах;

Sit - in — сидячая забастовка, например: Electricians sitting in 2

North Sea platforms were flown off by helicopter offer oil rig bosses had threatened to stop supplying meals. The 17 electricians are protesting at 30 their colleagues being made redundant (MS). В заметке говорится об окончании сидячей забастовки нефтяников после угрозы со стороны хозяев о прекращении снабжения питанием бастующих, находящихся в открытом море на нефтепромысле.

Аналогичная модель используется для образования имен существительных от глаголов с другими наречиями. Часто одно и то же наречие присоединяется к равным глаголам. Как правило, такие слова пришли в язык через разные газетные жанры. Например:

OVER:

Take-over — захват власти.

Switch-over — переход (на другую тему).

Push-over — легко преодолимое препятствие.

OUT:

Drop-out — молодой человек; бросивший учебу.

Lay-out — человек, потерявший работу.

2. Аффиксация

Это образование новых слов с помощью суффиксов и префиксов. Для газетного стиля характерно появление аффиксальных неологизмов с определенным набором аффиксов, а также необычное сочетание основ и аффиксов, которые в других стилях речи являются непродуктивными. Во многих случаях такие аффиксы развивают новые значения, ранее им не свойственные.

Например: -ship. Этот англосаксонский суффикс в свое время употреблялся для образования отвлеченных имен существительных со значением состояния, положения, например: friendship, leadership, lordship.

Его давно уже считают непродуктивным; так как в течение многих столетий новые слова с ним не образовывались. В газетной лексике суффикс -ship с морфемой -man образует отвлеченные имена существительные с значением качества, признака: brinkmanship, craftmanship, oneumanship, showmanship. То же можно сказать о непродуктивном суффиксе -dom, который в газетной лексике стал употребляться для образования новых слов и таким образом обрел продуктивность. Например: bangdom, bogdom, suckerdом. Среди широко употребительных суффиксов следует назвать и суффикс глагола -ise (-ize), который особенно частотен в языке американских газет:

factionalize – выдумывать;

itemize - рассматривать по пунктам;

leonize - выходить в открытый космос (образовано от фамилии космонавта А. А. Леонова);

Institutionalize – узаконить.

Например: Their march from Hyde Park to Trafalgar Square gave a sample of the massive strength, which the movement can mobilize to crush an evil (race discrimination) which had become almost institutionalized in Britain.

Westernize – европеизировать. Например: 18 000 pairs of eyes were recently westernized in Japan. Речь идет о косметической операции у японок с целью увеличения размера глаз на манер европейских.

Среди общеупотребительных префиксов более частотными являются:

Anti, -pre-; anti-apartheid, anti-fascist, pre-capitalist, pre-election.

3. Конверсия

Переход из одной части речи в другую, приводящий к образованию нового слова без изменения его начальной формы. Это еще один источник неологизмов в английском языке. Образованные по конверсии, они широко распространены в газетной лексике. Высокая частотность слов, образованных по конверсии - одна из отличительных черт газетного стиля. Чаще всего это глаголы, образованные от существительных, и

существительные, образованные от глаголов. Уместно отметить, что во вновь образованном слове нередко развиваются значения; лишь косвенно связанные со словом-основой.

Например, в паре to hit – a hit; можно наблюдать интересное развитие значения в имени существительном. В результате целого ряда переносов и переосмыслений значения a hit стало означать успех или то, что имеет успех.

4. Сокращения

Еще один тип словообразования, также являющийся источником неологизмов

Обилие сокращенных слов, особенно часто встречающихся в заголовках – характерная черта языка газеты.

Аббревиатура, т. е. сокращение слов до одной буквы, большей частью произносится по буквам:

HO – Home Office;

UNESCO – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

WHO – World Health Organization;

NASA – National Aeronautics and Space Administration.

Как правило, такие сокращения, давно вошедшие в употребление, не объясняются в тексте

.

2.2 Газетные штампы

Для того чтобы максимально ускорить и упростить чтение и понимание газетного текста, в языке газетных сообщений употребляются слова и словосочетания, повторяющиеся из номера в номер. Они составляют своего рода терминологию газетного стиля и по сути представляют собой газетные штампы или клише. Они, как ничто другое, отражают традиционную манеру изложения материала в газетных статьях.

Например: international relations - международные отношения;

legitimate interests – законные интересы.

Клише необходимы в газетном стиле, так как они вызывают нужные мгновенные ассоциации и не допускают двусмысленности. Газетные штампы можно разделить на две группы:

1. словосочетания, употребляющиеся всегда в одном составе;
2. словосочетание, допускающие вариативность состава.

Первая группа представлена большим разнообразием структур.

(прилагательное + существительное):

Joint research – современные исследования.

Big business – большой бизнес.

(глагол + существительное):

To have priority – пользоваться преимуществом

NN (существительное + существительное).

(глагол + предлог + существительное):

To be in effect – быть в действии.

(существительное + существительное + существительное):

Space exploration program – программа космических исследований.

(прилагательное + существительное + существительное):

Manned spaceflight – космический полет с космонавтом на борту.

Вторая группа своего рода опорное слово, обладающее высокой частотностью в газетных текстах и варьирующееся лексическое окружение.

Примеры сочетания с существительными:

Community – группа, общественность;

national community – национальная группа;

worldcommunity – мировая общественность.

Complaint – жалоба;

to lodge a complaint – заявить протест.

Сочетание с прилагательными:

vital – issue, interest

racial – policy, tension

2.3 Использование аллюзий и образных выражений

Очень часто в заголовках для придания им большей силы воздействия на читателя употребляются аллюзии или образные выражения. Обычно такие заголовки бывают трудны для понимания, если переводчик недостаточно хорошо знаком с литературой, политической жизнью и бытом Англии или США. Так, например, для того, чтобы понять следующий заголовок: PUBLIC TRANSPORT IS GETTING A YUL BRYNNER TRIM, необходимо знать, что Yul Brynner – американский киноактер, бреющий голову наголо. Следовательно, в заголовке говорится о резком сокращении транспортной сети, в данном случае о плане значительного сокращения сети железных дорог в Англии, предложенном правительством консерваторов. В заголовке ALL QUIET ON MONTY FRONT, где Monty – сокращение фамилии Montgomery, следует иметь в виду, что выражение all quiet on the front взято из военных сводок (сравни перевод названия романа Ремарка All Quiet on the Western Front) и употребляется в тех случаях, когда на фронте наступает затишье. В данном случае это выражение скрыто намекает на то, что сравнительно недавно Монтгомери выступал с несколькими довольно резкими заявлениями против политики правительства Макмилана по германскому вопросу и по вопросу о присоединении к общему рынку. При анализе данного заголовка было бы неправильно исходить из перевода словосочетания all quiet on the front с помощью обычного русского соответствия на фронте без перемен (ср. перевод названия романа Ремарка на русский

язык – «На западном фронте без перемен» и понимать этот заголовок как – «На фронте Монтгомери без перемен», ибо это означало бы, что Монтгомери сделал какое-то новое заявление. Здесь нужно исходить из того, что слово *quiet* означает покой, затишье. Следовательно, заголовок следует понимать как – «На фронте Монтгомери затишье», но действительно в заметке говорится, что Монтгомери после посещения Черчилля, находившегося и в больнице, отказался сделать какие-либо заявления репортерам о характере своей беседы с ним. Можно предложить следующий вариант перевода этого заголовка - На этот раз Монтгомери отказывается сделать заявление. Приведем еще один заголовок, в котором аллюзия носит уже чисто литературный характер, - RIP VAN WINKLE BOSS No.1 IS DEFEATED - Рип Ван Винкль-герой известного рассказа американского писателя-романтика Вашингтона Ирвинга (1783 - 1859), хлебнувший однажды заколдованного рому и заснувший на двадцать лет, в результате чего он проспал войну за независимость и превращение английских колоний в Соединенные Штаты Америки. Имя его стало нарицательным для человека, отставшего от жизни. Большой словарь Вебстера прямо дает это значение - 'a person who is very much behind the times'. Поэтому данный заголовок можно было бы перевести так: Поражение отставшего от жизни предпринимателя. "№ 1" в заголовке можно для краткости не переводить. В тексте речь идет о двух предпринимателях, один из которых уволил цехового старосту, выбранного рабочими, а другой 27 рабочих-членов профсоюза. Первый (№ 1), что называется, проснулся (в тексте так и сказано *has awoken*) и восстановил уволенного, а второй продолжает упорствовать. Приведем еще один заголовок, в котором заключена по сути дела непереводаемая игра слов, построенная на употреблении идиома в сочетании с термином - A HIT BELOW THE VAN ALLEN BELT. В заголовке использовано идиоматическое выражение *to hit below the belt* наносить удар ниже пояса, наносить предательский удар, вести нечестную игру. В это идиоматическое выражение вплетен научный термин - the Van Allen belt - пояс радиации в атмосфере вокруг земли, открытый

американцем Ван Алленом. Одновременно в слове below содержится намек на то, что в результате высотных ядерных взрывов, проводившихся американцами над островом Джонстона, в атмосфере несколько ниже пояса Ван Аллена образовался второй искусственный пояс радиации, причинивший немалые неприятности американским и английским спутникам земли. В самой заметке как раз и говорится о том, что в результате воздействия этого искусственного пояса радиации английский спутник "Ариель" перестал посылать сигналы. В русском переводе эту игру слов передать невозможно. Заголовок следует перевести следующим образом: Английский спутник выведен из строя. Последствия американских высотных взрывов.

Выводы по первой главе

Итак, современная информационная журналистика – это деятельность по сбору информации и ее логическому изложению в наиболее органичном стиле, деятельность по созданию текстов, именно этот жанр журналистики является основным типом массовой коммуникации на данный момент и активно развивается в печатных и электронных газетах.

В рамках функциональной стилистической дифференциации язык газеты, безусловно, обладает определенной спецификой, отличающей его от языка художественной или научной литературы, от разговорной речи. Это является следствием длительного отбора языковых выразительных средств, наиболее соответствующих тому социальному заданию, которое выполняет газета как основное средство массовой информации.

Стремление в кратчайший срок сообщить о свежих новостях находит отражение как в характере коммуникативных задач, так и в речевом их воплощении. Газета рассчитана на разнородный многочисленный круг читателей и должна привлечь к себе внимание.

На чтение неспециальной массовой газеты читатель не хочет тратить много времени, поэтому газетная информация организуется так, чтобы сообщение было передано сжато, чтобы оказать на читателя определенное

эмоциональное воздействие. А в связи с тем, что изначальная информационная функция газеты все больше оттесняется другой - воздействующей, стиль языка газеты все больше превращается в разновидность публицистического стиля. Но особые условия выпуска газеты – сжатые сроки подготовки материала, не позволяющие его тщательно стилистически отработать, повторяемость тематики и ограниченность круга тем – приводят к тому, что публицистический стиль в газете часто упрощается, стандартизируется, претерпевает известное лексическое снижение. А наличие стандарта порождает газетные штампы, так характерные для газетной речи.

Газетный текст имеет разнообразные характеристики. Это – важнейшее средство формирования и отражения общественного мнения, влияющие прямо или опосредованно на все социально-политические процессы в обществе. Для газетного текста характерна ситуативность видения жизни. Основными функциями газет являются информационная и воздействующая, которые взаимосвязаны, так как любая информация оказывает воздействие на человека, помогая формировать его точку зрения на события, а это влияние невозможно без информирования.

Изучая особенности английской печати, можно отметить, что английская печать также, как и печать в России опирается на свою аудиторию, знает своего читателя, какому бы социальному слою он не принадлежал. Активно использует разнообразную лексику, множество терминов, в особенности политических.

Язык газетного текста экспрессивный и выразительный. В своем составе имеет множество языковых явлений. Обладает простотой и доступностью, массовым характером коммуникации, аргументированностью.

Глава 2. Перевод газетно-информационных материалов с английского на русский язык.

1. Особенности перевода газетно-информационных материалов

Большинство авторов выделяют перевод газетно-информационных материалов в отдельный вид, так как газетно-информационный стиль обладает целым рядом специфических особенностей, напрямую влияющих на процесс перевода.

В данном случае должны учитываться: функциональный стиль, стилистические особенности текста и особенности перевода, связанные с общими чертами и, наоборот, различиями в аналогичных стилях (газеты оформляются примерно одинаково во всех странах «мира, различия как раз составляют языки). Самым броским отличием можно считать уже различия в оформлении самого текста. Если европейские газеты похожи полосами, написанием слева направо, то вязь и иероглифы соответственно набираются справа налево и сверху вниз. При непосредственном переводе учитываются специфичные особенности двух языков: родного и иностранного.

Газетно-информационный материал имеет жесткие факторы, которые должны учитываться при переводе, имеющие принципиальные отличия от разговорного языка. Газетную информацию можно считать усредненной по отношению к диалектам, особенностям языка, связанным с географическими и социальными особенностями носителей языка. Однако она не является аналогом литературного произведения, в котором, наоборот, могут учитываться вышеперечисленные особенности.

В газетно-информационном стиле наряду с важной ролью политических терминов, имен и названий, - это особый характер заголовков, широкое использование газетных клише, наличие элементов разговорного стиля жаргонизмов и т.д. Строгое выполнение всех грамматических,

лексических норм, оформление самого текста с заголовком и подзаголовком, содержащими основную мысль, раскрываемую в дальнейшем в самом тексте.

Непосредственно в тексте отсутствует эмоциональность, присущая литературному тексту. Редко используются приемы художественной литературы. Однако возможны исключения, если автор статьи пытается выразить свое отношение к проблеме или включает в текст интервью, в котором приходится учитывать особенности языка оппонента, которому могут быть свойственны некоторые разговорные привычки, диалекты, жаргонизмы и т.п.

На специфику перевода газетных материалов влияет само содержание сообщений: здесь речь идет о явлениях, доступных для понимания широким слоям неспециалистов, прямо или косвенно связанных с их жизнью и интересами. Так как задача заключается в сообщении каких-то фактов, здесь необходимо точное обозначение понятий и явлений. Отсюда важная роль терминов, имен и названий, однозначно указывающих на предмет мысли. Однако существует и явление так называемых «качественных» газет, рассчитанных на профессионалов в той или иной области.

Что касается непосредственно перевода с языка оригинала на переводящий, то языковые особенности аналогичных стилей в обоих языках нередко не совпадают. Поэтому принадлежность текстов оригинала и перевода к определенному функциональному стилю предъявляет особые требования к переводчику и оказывает влияние на ход и результат переводческого процесса. Специфика определенного вида перевода зависит не только от языковых особенностей, которые обнаруживаются в соответствующем стиле каждого из языков, участвующих в переводе, но главным образом тем, как соотносятся эти особенности между собой, насколько совпадают стилистические характеристики данного типа материалов в обоих языках. Если какие-то особенности обнаруживаются только в одном из языков, то при переводе происходит своеобразная стилистическая адаптация: специфические средства изложения в оригинале

заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в языке перевода.

Стремление газетного текста к экспрессивности изложения является его особенностью. Очень часто бывает, что переводчик становится почти автором статьи, добавляя в перевод помимо эмоционально-окрашенной лексики, свое мнение. Добавление эмоционально-окрашенной лексики выступает как средство сценичности того или иного действия, предмета или события.

Приведем пример: ... what better way to celebrate than with the city's most iconic dish?

Почему бы в честь этого события не полакомиться самым знаковым блюдом Киева?

В оригинале предложения нет никакого соответствия к слову «полакомиться». Это прежде всего добавление автора. Таким образом можно понять что он ненавязчиво склоняет своего читателя к мнению о том что это блюдо действительно вкусное, для тех кто впервые узнал о нем, дав ему свою оценку.

В любом случае каждый язык имеет свои особенности, которые в большей или меньшей степени указывают на его специфику и сложности при переводе. Всегда возникает необходимость стилистической адаптации.

В процессе перевода становится необходимым использование трансформаций. Изменение какого-либо элемента исходного текста, осуществляемое в процессе перевода, называется переводческой трансформацией. Существуют различные классификации видов переводческих трансформаций, при этом подавляющее большинство переводческих операций повторяется во всех классификациях, различаясь лишь взаимной соотнесенностью, распределением по классам и иногда терминологией.

Опираясь на классификацию переводческих трансформаций Бархударова, мы будем выделять следующие виды трансформаций:

- перестановки;
- замены;
- добавления;
- опущения.

Использование перестановок при переводе газетно-информационного текста.

«Перестановка – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.» – Л.С. Бархударов

Необходимость в перестановке вызвана в первую очередь различием в строе предложения (порядке слов) в английском и русском языках. Английское предложение имеет строгий порядок слов, который не свойственен более вольному русскому предложению. Оно обычно начинается с подлежащего, за которым следует сказуемое, после второстепенные члены предложения.

Порядок слов русского предложения другой: в начале предложения зачастую стоят второстепенные члены (обстоятельства времени и места), за ними идет сказуемое и лишь в конце - подлежащее. Это следует учитывать при переводе. Такое явление известно под названием «коммуникативное членение предложения».

Самый распространенный случай перестановки – изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, связанный с коммуникативным членением.

Рассмотрим примеры использования перестановок в газетно-информационном тексте

1. When Gen. Michael Hayden visited a secret intelligence facility in the United States a decade ago while he was CIA director, the staff gave him a T-shirt emblazoned with the words “Admit Nothing. Deny Everything. Make Counter Accusations.”

Когда десять лет назад, будучи директором ЦРУ, генерал Майкл Хайден (Michael Hayden) посетил один секретный разведывательный центр в США, его сотрудники подарили ему футболку с надписью: ««Ничего не признавайте. Всеотрицайте. Выдвигайте контрбвинения»»

2. Trump's shell game on Russia makes everything look suspicious

Игра в наперстки: попытки Трампа отвлечь внимание от России делают все еще более подозрительным

Для перевода этих предложений потребовалась перестройка и членение предложения. Это вызвано прежде всего тем, что для русскоязычного получателя информации такая подача является более приемлемой. Перестановки при переводе встречаются очень часто, поэтому зачастую они сопровождаются другими видами переводческих трансформаций. Например, в предложении №2, чтобы приблизить читателя к доступности сообщения автор использует прием модуляции, отталкиваясь от первичного смысла выражения Shellgame что в переводе на русский имеет такие значения как: «игра в наперстки, под колпаком, нечестная игра, афера» он раскрывая эту мысль приводит более развернутый и точный перевод дополняя его выражением «попытки отвлечь внимание».

Использование замен при переводе газетно-информационного текста

Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т. д.

В процессе перевода замене могут подвергаться формы слов, части речи, члены предложения. То есть существуют грамматические и лексические замены.

Л.С. Бархударов выделяет лексические замены (конкретизация, генерализация).

«Конкретизация – это замена слова или словосочетания языка оригинала с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.»

Рассмотрим несколько примеров конкретизации

Оригинал: «...a secret meeting in the Seychelles islands between the founder of Blackwater and a Russian emissary.»

Перевод: «...тайная встреча на Сейшельских островах между основателем компании Blackwater и доверенным лицом Путина.»

В данном примере в словосочетании “ Russianemissary” переводчик применил конкретизацию при переводе, заменив общее значение словосочетания “Russianemissary” (русский/российский шпион/докладчик) на более узкое значение «доверенное лицо Путина» .

«Генерализация – явление, обратное конкретизации –замена единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.»

Использование добавлений при переводе газетно-информационного текста

Как лексические, так и грамматические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

Приведем пример: ... what better way to celebrate than with the city's most iconic dish?

Почему бы в честь этого события не полакомиться самым знаковым блюдом Киева?

В оригинале предложения нет никакого соответствия к слову «полакомиться». Это прежде всего добавление автора. Таким образом можно понять, что он ненавязчиво склоняет своего читателя к мнению о том что это блюдо действительно вкусное, для тех кто впервые узнал о нем, дав ему свою оценку.

Использование приема опущения при переводе газетно-информационных текстов

Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания.

Одним из примеров избыточности является свойственное всем стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов». Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению (т. е. не повторению синонима — замене двух слов одним). Например: just and equitable treatment справедливое отношение; brave and courageous храбрый; regular and normal обычный; by force and violence – насильственным путём; ит. д.

Не всегда опущение вызывается только стремлением к устранению речевой избыточности.

«Good grief! The cascade of news is dizzying.»

«От этой лавины новостей просто голова идет кругом.»

При переводе переводчик опустил предложение «Good grief!» (Боже мой!), при этом добавив экспрессии в следующее предложение, тем самым компенсировав это опущение.

2.2 Анализ перевода газетно-информационных текстов

В данном параграфе исследуем особенности русско-английского перевода газетного текста на материале издания «Иносми.ру»

With all eyes will be on the Ukrainian capital of Kiev this weekend, for the 2017 Eurovision Song Contest, what better way to celebrate than with the city's most iconic dish?

На этих выходных украинская столица, где проходит конкурс «Евровидение-2017», окажется в центре внимания всего мира. Почему бы в честь этого события не полакомиться самым знаковым блюдом Киева?

В переводе произведены лексико-грамматические трансформации, однако их использование обусловлено спецификой грамматического строя английского языка. В целом перевод выполнен практически дословно. В данном фрагменте при переводе переводчик использовал приём коммуникативного членения в первом предложении, таким образом текст адаптировался для русскоязычного читателя. В целом перевод полностью эквивалентен оригиналу.

The history of the dish is convoluted and littered with contradicting theories, with its invention attributed to French, Russian and Ukrainian chefs. Some argue that the dish was created in early 19th century Paris, when French cuisine and culture were extremely fashionable in Russia, and Russian chefs were sent there to train.

История этого блюда запутана и полна противоречивых домыслов, его изобретение приписывают французским, русским и украинским поварам. Некоторые утверждают, что его рецепт придумали в начале XIX века в Париже — в период, когда французская кухня и культура были чрезвычайно модными в России и русские повара ездили во Францию учиться кулинарному искусству.

В переводе был применен приём добавления, в остальном перевод выполнен дословно.

Let's unpack some of these Russia intelligence puzzles, starting with Trump's allegation of improper surveillance. He spent months insisting that the Russia affair was a "hoax" and "fake news." But the FBI probe rolled on. Now Trump is arguing that the real scandal is that the Obama White House spied on his team during the transition and "unmasked" their identities to leak damaging information.

Давайте попробуем разобраться в этих разведывательных загадках, и начнем мы с обвинения в неподобающих действиях со стороны разведки, с которым выступил Трамп. Он несколько месяцев настаивал на том, что весь этот шум вокруг России — это «ложь» и «фейковые новости». Но ФБР все равно продолжало свое расследование. Теперь Трамп утверждает, что по-настоящему скандальным является то, что Белый дом Обамы следил за членами его команды в течение переходного периода и сливал компрометирующую информацию.

В фрагменте произведены лексические и грамматические трансформации, использован прием добавления, замены. Перевод более экспрессивен чем оригинал из-за добавления в него разговорной лексики, но в основном подобраны полные соответствия, что позволяет считать данный фрагмент переведенного текста практически дословным переводом.

All of this strengthened the public's suspicion that the system is fixed in favor of the rich and powerful, who are never held to account. Skepticism about the credibility of elites loomed large in the Brexit referendum and the US election.

Все это сильно укрепило общественность во мнении, что система работает в пользу богатых и сильных и никогда не привлечет их к ответу. Скепсис к доверию элитам был хорошо заметен на референдуме «Брексит» и в ходе выборов в США.

При переводе были использованы лексические трансформации, приём транскрибирования. Несмотря на это перевод эквивалентен оригиналу. Выполнен практически дословно.

В рассмотренных вариантах перевода мы выявили полные соответствия, при помощи которых переводчик добился эквивалентности текста перевода оригиналу.

На основе изученных материалов, мы произвели частотный анализ использования основных приемов перевода и результаты занесли в таблицу.

Для того чтобы наглядно показать особенности выбора способов перевода газетно-информационного текста выполним диаграмму. (см. Приложение)

На основе проведенного исследования выяснилось, что при переводе газетно-информационного текста в основном достигнут эквивалентный перевод с помощью дословного перевода и подбора полных соответствий с использованием лексических и грамматических трансформаций.

Выводы по второй главе

В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода.

Единицы перевода – минимальные единицы, подлежащие переводу, или единицы переводческой эквивалентности, т.е. единицы ИЯ, имеющие эквивалент в тексте ПЯ.

Основой единицы перевода может служить не только слово, но любая языковая единица: от фонемы до сверхфразового единства. Главным условием правильности определения исходной единицы, подлежащей

переводу, является выявление текстовой функции той или иной исходной единицы.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: лексические трансформации (конкретизацию, генерализацию, модуляцию) переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование, добавление, опущение. К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Необходимость грамматических трансформаций определяется, в первую очередь, различием в структуре двух языков, которое проявляется в полных или частичных несовпадениях. Лексические трансформации нужны ввиду лексических несовпадений – различной семантической структуры языков, т.е. несовпадением значений слов, различной сочетаемости или отсутствием слов соответствующего значения в языке, на который делается перевод, или из-за различий в употреблении слов.

Заключение

Газета является мощным инструментом воздействия на общественное сознание. Значение агитационно-пропагандистской функции газеты, характер и формы воздействия непосредственно определяются социальными задачами конкретного исторического периода, остротой общественной жизни.

Для газетно-информационного стиля характерна политическая терминология, которой свойственны те же основные структурные черты, что и терминологии научно-технических текстов. Тем не менее, существует и целый ряд отличий, базирующихся на меньшей строгости и порядке систем общественно-политических терминов. В газетно-информационном стиле значения некоторых терминов во многом зависят от тех или иных идеологических теорий и доктрин.

Особую конкретику и определенность сообщению в газетно-информационных текстах придает использование имен и названий. Все это предполагает у человека, воспринимающего текст, наличие фоновых знаний. Названия и имена нередко используются и в сокращенной форме, которая нуждается в сопутствующей расшифровке в тексте либо ее отсутствии, если термины не нуждаются в дополнительных разъяснениях. Современный английский язык, а особенно его газетно-информационный стиль, переполнен сокращениями. Помимо этого, ему присуща стилистическая разноплановость лексики с частым включением разговорных слов и словосочетаний, а также широкое использование готовых клише.

Переход от признания многогранности культурного мира к его принятию является следующим шагом в становлении поликультурной личности. Это означает, что человек принимает в качестве естественной и неоспоримой позитивную оценку культурных различий окружающей действительности.

Несмотря на то, что до сих пор понятие трансформации трактуется лингвистами неоднозначно, в общем виде, переводческая трансформация

определяется как преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Достижение переводческой эквивалентности, вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика, прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные языковые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ.

В данной дипломной работе мы придерживались концепции переводческих трансформаций Л. С. Бархударова.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями.

Трансформации в "чистом виде" встречаются редко. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно –перестановка сопровождается заменой,грамматическое преобразование –лексическим и т.д. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод столь сложным и трудным делом.

Готовых рецептов и универсальных приемов, пригодных в любых ситуациях, разумеется, не существует. Но если переводчик заранее готов к подобным проблемам, если он осознает суть, содержание, коммуникативную функцию и стилистический эффект этих и других особенностей переводимого текста, если он умеет распознавать метафоры и аллюзии, иронию и каламбуры и т.п., если у него есть необходимые фоновые знания и представление о той реальности, которой посвящен текст, есть надежда, что его перевод будет достаточно адекватен. Разумеется, при условии, что переводчик в нужной степени владеет профессиональными навыками и соответствующими рабочими языками.

Библиография

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М., 1975. - 240 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990. 301 с.
3. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации) М., 2000.
4. Введенская Л.А. Проблема общедоступности языка газеты // Методы исследования журналистики. Ростов, 2001. Вып. 3
5. Солганик Г.Я. Толковый словарь. Язык газеты, радио, телевидения: около 10 000 слов и выражений. - М.: Астрель, 2008. 749 с.
6. Г. Я. Солганик. Язык СМИ и политика. — М. Издательство Московского университета; Факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова. — 952 с.. 2012
7. Гальперин И.Р. К проблеме дифференциации стилей речи. – В сб.: Проблемы современной филологии. М, 1965. С. – 112-120.
8. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958. – 314 с
9. Казакова Т.А. Практические основы перевода. — СПб., 2000.
10. Карашук П.М. Словообразование английского языка. – М.: Высш.шк., 1977. – 303 с.
11. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М.: Флинта, 2010. – 464 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990. –253 с.
13. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. — М., 1980.
14. Комиссаров В.Н. Прагматика и перевод. М.:Логос, 2006 168 с.
15. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2001. – 424

16. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. — М., 1981.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
18. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М., 1974.
19. Солганик Г. Я. Стилистика текста. Учеб. пособие. – М.: Флинта, Наука, 1997. – 256 с.
20. Солганик Г.Я. Толковый словарь. Язык газеты, радио, телевидения: около 10 000 слов и выражений. - М.: Астрель, 2008. 749 с.
21. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.,

Интернетресурсы:

1. Иносми.ру <http://inosmi.ru/> [Электронный источник] (дата обращения 22.02.2017)
2. Телень Э.Ф. Газета в современном мире. Пособие по английскому языку – Высшая школа, 1991. [Электронный источник] <http://padaread.com/?book=47634> (дата обращения 15.02.2017)
3. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. – М.: Астрель, 2003. – 221 с. [Электронный источник]. URL: http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/1092.pdf (дата обращения 17.01.2017).
4. Washingtonpost <https://www.washingtonpost.com/> [Электронный ресурс] (дата обращения 22.02.2017)
5. TheTelegraph <http://www.telegraph.co.uk/> [Электронный ресурс] (дата обращения 22.02.2017)

Приложение



Примеры переводагазетно-информационных текстов

Listening to the other side is crucial.

Не менее важным является присутствие иных точек зрения.

Social media exacerbates the human tendency of groupthink by filtering out opposing views.

Социальные сети усиливают человеческую предрасположенность к групповому мышлению, в ходе которого все противоречащие мнения имеют тенденцию к отсеиванию.

We must therefore make an effort to engage with opinions that are different from our own and resist algorithmic channeling to avoid difference.

Поэтому мы должны стараться включать в оценку мнения, отличные от наших собственных, и сопротивляться их исключению за счет определенного алгоритмами попадания в определенный канал.

Perhaps technology “experts” could code algorithms that burst such bubbles.

Возможно, технические «эксперты» могли бы создать новые алгоритмы, лопающие подобные пузыри.

Finally, the boundary between technocracy and democracy needs to be managed more carefully.

Наконец, граница между технократией и демократией требует более тщательного контроля.

Not surprisingly, when unelected individuals steer decisions that have huge social consequences, public resentment may not be far behind.

Неудивительно, что, когда не избираемые лица способствуют принятию решений, имеющих серьезные социальные последствия, общественное возмущение не заставляет себя ждать.

Problems often arise when experts try to be politicians or politicians try to be experts.

Очень часто проблемы начинаются там, где эксперты пытаются быть политиками, и наоборот.

Clarity about roles – and accountability when boundaries are breached – is essential.

Крайне важно существование четкого распределения ролей, а также ответственности за нарушение установленных границ.

We need expertise more than ever to solve the world’s problems.

Чтобы разрешить проблемы сегодняшнего мира, мы как никогда нуждаемся в экспертных знаниях.

The question is not how to manage without experts, but how to ensure that expertise is trustworthy.

Вопрос не в том, как обходиться без экспертов, а в том, как обеспечить надежность и достоверность экспертных оценок.

Getting this right is vital: if the future is not to be shaped by ignorance and narrow-mindedness, we need knowledge and informed debate more than ever before.

И достижение этой цели жизненно важно: нам как никогда прежде нужны знания и информированные обсуждения, если мы не хотим, чтобы будущее формировали невежество и косность.

The eurozone crisis that began in 2010 was perceived by some as an elite creation that had painful consequences for the public at large.

Кризис еврозоны, который начался в 2010 году, некоторыми был воспринят как творение рук внутренних элит, принесшее болезненные последствия для общества в целом.

– “Why did nobody notice it?” Britain’s Queen Elizabeth II famously asked the faculty at the London School of Economics in November 2008, just after the financial crisis erupted.

«Почему никто этого не заметил?» - спросила королева Великобритании Елизавета II у преподавателей Лондонской экономической школы в 2008 году, сразу после начала финансового кризиса.

Almost a decade later, the same question is being asked of “experts” following the extraordinary and unforeseen events of the past 12 months – from the United Kingdom’s Brexit referendum to Donald Trump’s election as President of the United States.

Почти спустя десятилетие этот вопрос все еще задают «экспертам» после экстраординарных и непредвиденных событий последних 12 месяцев — в том числе после референдума «Брексит» в Соединенном Королевстве, а также победы Дональда Трампа на президентских выборах в США.

Experts in general, not just pollsters and economists, have been the target of much criticism of late.

Эксперты в целом, не только социологи и экономисты, в последнее время были объектом значительной критики.

This was compounded by a crisis of conduct, as scandals broke out over the misselling of financial products, global currency manipulation, and the rigging of the London Interbank Offered Rate (Libor, the benchmark interest rate that some banks charge one another for short-term loans).

Все еще больше усугублялось кризисом доверия, который был вызван скандалами вокруг некорректной продажи финансовых продуктов, глобальных манипуляций с валютами и лондонской межбанковой ставкой предложения (ЛИБОР — базовая процентная ставка, которую некоторые банки взимают друг с друга за краткосрочные займы).